

MUSICA QUE NI IMAGINAS * MUSICA QUE NI IMAGINAS

FIAS 2024

MUSICA QUE NI IMAGINAS

Festival Internacional de Arte Sacro

Del 15 de febrero al 19 de marzo

MUSICA QUE NI IMAGINAS * MUSICA QUE NI IMAGINAS

MUSICA QUE NI IMAGINAS * MUSICA QUE NI IMAGINAS

AMORANTE · ÁNGELES, VÍCTOR, GLORIA Y JAVIER · ARTE MINIMA ·
AUX PIEDS DU ROY · CANTORÍA · CLARA PEYA · CONCERTO 1700 Y
ANA VIEIRA LEITE · CORO DE VOCES GRAVES DE MADRID Y CORO
DE JÓVENES DE MADRID · DA TEMPERA VELHA · DANIELA PES ·
DUENDE MADRID · EL GRAN TEATRO DEL MUNDO · EL LEÓN DE ORO ·
ELISABETH HETHERINGTON Y PÉRGAMO ENSEMBLE · JIAYU JIN &
LA SPAGNA · LA VIOLONDRINA · MATT ELLIOTT · NACHO CASTELLANOS &
GATO MURR · NEREYDAS Y CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID ·
NUMEN ENSEMBLE · OFFICIUM ENSEMBLE · ORKESTER NORD ·
PABLO MARTÍN CAMINERO TRÍO Y DAVID CARPIO · PEPE VIYUELA Y
SARA ÁGUEDA · REFREE · ROCÍO MÁRQUEZ & BRONQUIO ·
SCARAMUCCIA · SEBASTIÁN CRUZ · THE LOW FLYING PANIC ATTACK ·
TIENTO NUOVO Y CARLOS MENA · VICENTE NAVARRO



Escanea y consulta las actividades
que tendrán lugar en varios espacios de la región
www.madrid.org/fias
Cultura Comunidad de Madrid #FIAS2024

Medios colaboradores

radio 3 EL CULTURAL **mondo** sonoro



Comunidad
de Madrid



EL GRAN TEATRO DEL MUNDO

Marc-Antoine Charpentier:
Emoción y dramatismo
en el Siglo de Oro francés

España / Francia

Madrid
Basílica de San Miguel
J15 de febrero | 19:30h

ENCARGO DEL FIAS
CONCIERTO DE INAUGURACIÓN

Duración: 75 minutos


MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
*Liberté
Égalité
Fraternité*


INSTITUT
FRANÇAIS
Madrid

INTÉRPRETES

Cyril Auvity | Tenor
Gabriel Belkheiri | Tenor
Lisandro Abadie | Barítono

Yoko Kawakubo | Violín
Alice Julien-Laferrrière | Violín
Miriam Jorde | Oboe
Pablo Sosa | Traverso
Claudius Kamp | Fagot
Bruno Hurtado | Viola da gamba
Asako Ueda | Tiorba
Halldór Bjarki Arnarson | Órgano
Julio Caballero | Clave y dirección

PROGRAMA

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

- *Litanies de la vierge* H.84
- *David et Jonathas*, tragedia bíblica H.490 (selección)
- *Magnificat* H.73
- *Luctus de morte Augustissime Maria Theresiae Reginae Galliae* H.331



Litanies de la Vierge

*Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.
Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.
Pater de cælis, Deus,
miserere nobis.*

*Fili, Redemptor mundi, Deus,
Spiritus Sancte, Deus,
Sancta Trinitas, unus Deus,
Ora pro nobis.*

*Sancta Maria.
Sancta Dei Genetrix.
Sancta Virgo virginum.
Ora pro nobis.*

*Mater Christi.
Mater divinæ gratiæ.
Mater purissima.
Ora pro nobis.*

*Mater castissima.
Mater inviolata.
Mater intemerata.
Ora pro nobis.*

*Mater amabilis.
Mater admirabilis.
Mater Creatoris.
Mater Salvatoris.
Ora pro nobis.*

*Virgo prudentissima.
Virgo veneranda.
Virgo prædicanda.
Virgo potens.
Virgo clemens.
Virgo fidelis.
Ora pro nobis.*

Letanías de la Virgen

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.
Cristo, óyenos.
Cristo, escúchanos.
Dios Padre celestial,
ten misericordia de nosotros.

Dios Hijo, Redentor del mundo,
Dios Espíritu Santo,
Santísima Trinidad, un solo Dios,
Ruega por nosotros.

Santa María,
Santa Madre de Dios,
Santa Virgen de las vírgenes,
Ruega por nosotros.

Madre de Cristo,
Madre de la divina gracia,
Madre purísima,
Ruega por nosotros.

Madre castísima,
Madre siempre virgen,
Madre inmaculada,
Ruega por nosotros.

Madre amable,
Madre admirable,
Madre del Creador,
Madre del Salvador,
Ruega por nosotros.

Virgen prudentísima,
Virgen digna de veneración,
Virgen digna de alabanza,
Virgen poderosa,
Virgen clemente,
Virgen fiel,
Ruega por nosotros.



*Speculum iustitiæ.
Sedes sapientiæ.
Causa nostræ lætitiæ.
Ora pro nobis.*

*Vas spirituale.
Vas honorabile.
Vas insigne devotionis.
Ora pro nobis.*

*Rosa mystica.
Turris davidica.
Turris eburnea.
Domus aurea.
Ianus cæli.
Stella matutina.
Ora pro nobis.*

*Salus infirmorum.
Refugium peccatorum.
Consolatrix afflictorum.
Auxilium christianorum.
Ora pro nobis.*

*Regina angelorum.
Regina patriarcharum.
Regina prophetarum.
Regina martyrum.
Regina confessorum.
Regina virginum.
Regina sanctorum omnium.
Ora pro nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.
Parce nobis, Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.
Exaudi nos, Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.
Miserere nobis.*

Espejo de justicia,
Trono de sabiduría,
Causa de nuestra alegría,
Ruega por nosotros.

Vaso espiritual,
Vaso de honor,
Vaso insigne de devoción,
Ruega por nosotros.

Rosa mística,
Torre de David,
Torre de marfil,
Casa de oro,
Puerta del Cielo,
Estrella de la mañana,
Ruega por nosotros.

Salud de los enfermos,
Refugio de los pecadores,
Consuelo de los afligidos,
Auxilio de los cristianos,
Ruega por nosotros.

Reina de los ángeles,
Reina de los patriarcas,
Reina de los profetas,
Reina de los mártires,
Reina de los confesores,
Reina de las vírgenes,
Reina de todos los santos,
Ruega por nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, perdónanos, Señor.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, escúchanos, Señor.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten misericordia de nosotros.



David et Jonathas

SAÛL

*Objet d'une implacable haine,
Je sens le triste effet d'un arrest rigoureux.
Tout me trahit! Tout redouble ma peine!
Ah! que faut-il encor pour perdre un
malheureux?*

*Ingrat! Le Ciel punit une mortelle offence.
Confus et soumis à sa loi
Ton Coeur lui-mesme approuve une juste
vengeance,
Et te condamne malgré toi.*

*Helas! à me percer quelle main se prépare?
Peut être Jonathas a ma perte animé...
Non, ne l'accusons point de ce dessein barbare :
Il est trop genereux, et je l'ai trop aimé.*

*David seul en secret tache de me surprendre.
Un ennemi caché frappe plus sûrement.
Troublons tout. Je ne puis autrement m'en
défendre.
Et puisqu'il faut périr, périssons noblement.*

JONATHAS à Saül

*David peut-il attendre un retour favorable?
Ce soin après la Paix doit encor m'allamer?
Seigneur, puis-je l'aimer
Sans devenir coupable?*

SAÛL à David

*Vous-mesme vous troublez le cours de tant
exploits!
Toujours Victorieux pourquoi quitter
les armes?
La Paix pour un Héros a-t-elle tant
de charmes?
Achevez de soumettre Israël à vos loix.*

David y Jonatán

SAÚL

Objeto de un odio implacable,
Siento el triste efecto de un severo juicio.
¡Todo me traiciona! ¡Todo aumenta mi pena!
¡Ah! ¿Qué más hace falta para acabar con un
desdichado?

¡Ingrato! El Cielo castiga una ofensa mortal.
Confuso y sometido a su ley
Tu Corazón mismo aprueba una justa venganza,
Y te condena a tu pesar.

¡Hay! ¿Qué mano se dispone a atravesarme?
Quizás Jonatán haya contribuido a mi caída...
No, no lo acusemos de este cruel plan:
Él es demasiado generoso y yo lo he amado
demasiado.

David solo trama para sorprenderme:
Un enemigo oculto ataca con más firmeza.
Turbemos todo. No puedo defenderme de otra
forma.
Al menor, si hay que morir, muramos noblemente.

JONATÁN a Saúl

¿Puede David esperar un buen recibimiento?
¿Ahora que hemos logrado la Paz, he de
alarmarme por esta preocupación?
Señor, ¿puedo amarlo sin ser cómplice?

SAÚL a David

Tú mismo obstaculizas el curso de tus tantos
éxitos.
Siempre Victorioso,
¿por qué abandonar las armas?
¿Tiene la Paz para un héroe
tanto encanto?
Acaba de someter a Israel bajo tu poder.



DAVID

*Je vous revois ; d'une autre gloire,
Seigneur, je ne suis plus jaloux.
Il n'est point à mon cœur de triomphe plus
doux :
Je ne puis aimer la Victoire,
Si je n'ai combattu pour vous.*

SAÛL

*Barbare! en ce moment il n'est rien
qui t'arreste :
Ta main à me frapper, ta main est-elle prête?*

DAVID

*Moi, Seigneur? Moi! Faut-il au milieu des
combats,
Seul contre les efforts d'une Troupe ennemie,
Verser pour vous mon sang, pour vous perdre la
vie?
La plus affreuse mort ne m'arrêtera pas.*

JONATHAS

Parlez ; vous me verrez partout suivre ses pas.

DAVID

Faut-il verser mon sang?

JONATHAS

Faut-il perdre la vie?

DAVID ET JONATHAS

La plus affreuse mort ne m'arrêtera pas.

SAÛL à Jonathas

*Ah! Plutôt dès ce jour venge moi d'un perfide.
David, David conspire ; il s'arme contre moi.
Va prévenir les coups d'une main parricide :
L'orage en m'accablant doit retomber sur Toi.*

Il lui présente son épée.

*Que vois-je? pour lui seul
ton amour s'intéresse?*

DAVID

Os vuelvo a ver; no ansío
ninguna otra gloria, Señor.
No hay ningún triunfo más dulce para mi
corazón:
No puedo amar la Victoria
Si no he combatido para vos.

SAÛL

¡Bárbaro! Ya no hay nada que te detenga:
¿Está ya lista tu mano para
acabar conmigo?

DAVID

¿Yo, Señor? ¡Yo! Hace falta que, en medio del
combate,
yo solo contra todo un ejército enemigo
Derrame por vos mi sangre? ¿Que pierda por vos
la vida?
La más horrible muerte no me detendrá.

JONATÁN

Hablad. Siempre permaneceré a su lado.

DAVID

¿He de derramar mi sangre?

JONATÁN

¿Ha de perder la vida?

DAVID Y JONATÁN

La más horrible muerte no me detendrá.

SAÛL a Jonatán

¡Ah! Más bien véngame de este criminal.
David, David conspira, se arma contra mí.
Evita los golpes de esta mano parricida:
La tormenta, al acabar conmigo recaerá sobre ti.

Él le presenta su espada.

¿Qué veo?

¿Tu amor solo se inclina por él?



*Cruel! Est-ce là le prix
Que tu dois à ma tendresse?
Quand il faut soulager la douleur qui me presse,
Je ne retrouve plus mon Fils!*

DAVID
Helas!

Il se retire.

SAÛL
*J'irai moi mesme... il me fuit! et son crime
Enfin en ce moment se découvre à mes yeux.*

Aux gardes.

*Hâtez-vous de servir la fureur qui m'anime.
Peut-être puis je encor le rejoindre en ces lieux.*

JONATHAS
O Ciel! Protège l'innocence.

DAVID
*Souverain juge des Mortels,
Seigneur, de mes projets, Témoin toujours
fidelle,
Quand une injuste loi me déclara rebelle,
Quels vœux formoit mon cœur au pied de tes
Autels? Tu le sçais!*

JONATHAS
Vous me fuiez!

DAVID
Toûjours vous me suivez!

JONATHAS
Ne pourrai-je avec vous partager vostre peine?

DAVID
*Voiez en quel péril mon malheur vous entraine :
Oublions-nous.*

¡Cruel! ¿Es así como pagas mi ternura?

¡Cuando hay que aliviar el dolor que me oprime,
No encuentro a mi propio hijo!

DAVID
¡Ay!

Se retira.

SAÛL
Iré yo mismo... ¡Huye de mí! Y al fin
su crimen se revela ante mis ojos.

A los guardias:

Apresuraos a satisfacer la furia que me alienta.
Quizás aún pueda alcanzarlo.

JONATÁN
¡Oh, Cielos! Proteged la inocencia.

DAVID
Soberano juez de los mortales,
Señor, Testigo siempre fiel de
mis acciones.
Cuando una injusta ley me declaró rebelde,
¿Qué votos juraba mi corazón al pie de tus
altares?
¡Tú lo sabes!

JONATÁN
¡Huyes de mí!

DAVID
¡Todavía me sigues!

JONATÁN
¿No puedo compartir contigo tu tristeza?

DAVID
¿Eres consciente del peligro que corres a causa
de mi desgracia? Olvidémonos.



JONATHAS
Cruel!

DAVID
Vous le devez.

JONATHAS
Vous le pouvez?

DAVID
Malgré nous le Ciel nous sépare.

JONATHAS
Contre vous seul déjà Tout se prépare!

DAVID ET JONATHAS
*Ah! Qu'une douce Paix
Avoir de charmes!
Ah! Falloit-il jamais
Nous ravir les plaisirs d'une si douce Paix!*

JONATHAS
*Dans le trouble et le bruit des Armes
Peut-être on me verra combattre contre vous!*

DAVID
*Peut-être au milieu des allarmes
Je verrai Jonathas expirer sous mes coups!*

DAVID ET JONATHAS
*Non, plustost mille-fois je perirai moi-mesme.
Parmi de mortelles horreurs,/Malgré d'inutiles
fureurs,
J'irai, j'irai chercher et sauver ce que j'aime.*

JONATHAS
Demeurez.

DAVID
Je ne puis.

JONATHAS
Helas!

JONATÁN
¡Cruel!

DAVID
Tienes que hacerlo.

JONATÁN
¿Acaso puedes tú?

DAVID
A nuestro pesar, el Cielo nos separa.

JONATÁN
¡Todo se arma contra ti!

DAVID Y JONATÁN
*¡Ah! Quien pudiera volver
A la tranquilidad de la Paz.
¡Ah! ¿Por qué habían de arrebatarlos
El placer de una paz tan dulce?*

JONATÁN
Entre la confusión y el ruido de las armas
¡Quizás se me verá combartir contra ti!

DAVID
Quizás, en el fragor de la batalla
¡Veré a Jonatán morir bajo mi propia espada!

DAVID Y JONATÁN
No, antes moriría yo mismo mil veces.
Entre los mortales horrores,/A pesar de la
inútil violencia,
Buscaré y salvaré a quien amo.

J
ONATÁN
Quédate aquí

DAVID
No puedo.

JONATÁN
¡Ay!



DAVID

*Ce moment, hélas,
Ne peut servir qu'à croître mon tourment.*

David sort.

JONATHAS

*A-t-on jamais souffert une plus rude peine?
Dois-je suivre tes pas Ami trop malheureux?
Pere trop rigoureux
Dois-je servir ta haine?
Ami trop malheureux,
Pere trop rigoureux,
A-t-on jamais souffert une plus rude peine?*

TROUPE D'ISRAÉLITES
ET DE PHILISTINS

*Courons, courons,
Cherchons dans les combats
Ou le triomphe ou le trépas.*

JONATHAS

*Quelle fureur, Barbares, vous anime?
Ah! déjà tout conspire et David va périr!
Non, je ne puis le souffrir sans un crime :
Contre leurs vains efforts J'irai le secourir.*

Triste devoir tu me rappelles!

Je dois Tout à Saül ;

La Nature à son tour, hélas!

Porte à mon coeur mille atteintes mortelles.

Ne pourrai j'accorder le devoir et l'amour?

A-t-on jamais souffert une plus rude peine?

DAVID

*Este momento no puede servir
más que a acrecentar mi tormento.*

David sale.

JONATÁN

*¿Ha habido alguna vez una pena más cruel?
¿He de seguir tus pasos, infeliz amigo?
Inclemente padre,
¿He de servir a tu odio?
Infeliz amigo,
Inclemente padre,
¿Ha habido alguna vez una pena más cruel?*

SOLDADOS ISRAELÍES
Y FILISTEOS

*Corramos, corramos,
Busquemos en el combate
la victoria o la muerte.*

JONATHAS

*Bárbaros, ¿qué furia os alienta?
¡Ah! Ya todo conspira y David va a morir.
No, no puedo soportar esto sin cometer un crimen.
Iré a salvarlo de sus vanos esfuerzos.*

¡Triste deber, oigo tu llamada!

Debo todo a Saül ;

pero la Naturaleza, a su vez... ay!

ataca mil veces a mi corazón.

¿No podría reconciliar el deber y el amor?

¿Ha habido alguna vez una pena más cruel?



Buit d'armes

JONATHAS blessé,

*Courez ; Saül attend un secours nécessaire.
Percé du coup fatal qui me ravit le jour,
Si je puis par mon sang apaiser ta colere,
O Ciel! en sa faveur écoute mon amour.*

SAÛL

*Que vois-je? Quoi je perds et mon Fils et
l'Empire!
Mon ennemi triomphe! Et Jonathas expire!*

JONATHAS

Seigneur...

SAÛL

*Et vous l'avez permis,
Traîtres! c'est a vos soins que je l'avois commis.*

TROUPE de gardes

Hélas!

SAÛL

*Fils malheureux d'un plus malheureux Pere!
Ah! Dans le triste état où je me vois réduit,
Seul tu pouvais encor soulager ma misere ;
Tu meurs! Pour échapper au Dieu qui me
poursuit,
La victime m'étoit trop chere.*

JONATHAS

*Pouvois-je attendre un sort plus doux?
Pourquoi plaindre ma mort, ou penser à me
suivre?
Puisque pour vous je n'ai pû vivre,
Trop heureux de mourir pour vous.*

Aux gardes.

Sonidos de guerra

JONATÁN herido,

*Corred, Saül espera un necesario auxilio.
Herido por el golpe fatal que me arrebató la
vida, si puedo con mi sangre aplacar tu ira,
¡Oh, Cielo! Escucha a mi amor.*

SAÛL

*¿Qué veo? ¿Qué? ¡Pierdo a mi hijo y el Imperio!
¡Mi enemigo triunfa y Jonatán expira!*

JONATÁN

Señor...

SAÛL

*Y vosotros lo habéis permitido,
¡Traidores! ¡Es a vosotros a quien lo había
confiado!*

TROPA de guardias

¡Ay!

SAÛL

*¡Desgraciado hijo de un más desgraciado
Padre!
¡Ah! En el triste estado en el que me encuentro,
solo tú podrías todavía aliviar mi miseria.
¡Estás muriendo! Para escapar del Dios que me
persigue, el precio a pagar fue caro.*

JONATÁN

*¿Podía acaso esperar un destino mejor?
¿Por qué lamentar mi muerte o pensar en
seguirme?
Puesto que por ti no he podido,
Feliz por ti muero.*

A los guardias:



SAÛL

*Qu'entends-je? il va périr! quelle fureur
m'anime?
Où pourrai-je à mon tour trouver une victime?*

*Il prends dans ce fureur un de ses Gardes
pour David.*

*David devant mes yeux ose se présenter!
Le Perfide à mes maux vient encor m'insulter!
A moi Gardes... reçois Barbare,
Reçois le coup mortel que Saül te prépare...*

On l'arrête.

*Ou suis-je? Tout s'oppose à mon juste courroux!
Mille infidèles mains ont arrêté mes coups...
Le Ciel du moins, le Ciel m'offre une mort
certaine.
Frappez, lâches, Frappez ; contentez votre
haine...*

*Helas! de quel espoir mon coeur s'est-il flatté?
Ils ont pour me trahir assez de cruauté,
Et trop peu pour finir ma peine!*

TROUPE de gardes

Helas!

*Ah! tant de pleurs ne me le rendent pas.
Il faut verser du sang ; il faut courir aux armes :
David, David m'attend au milieu des allarmes :
Poursuivons un perfide, et vangeons Jonathas.*

JONATHAS

Foible soulagement! inutile vangeance!

SAÚL

*¿Qué oigo? ¡Va a morir!
¿Qué rabia me posee?
¿Dónde podría yo a cambio encontrar una víctima?*

*En su ira, confunde a uno de sus guardias
por David.*

*¡David osa presentarse ante mis ojos!
¡El pérfido viene a reirse de nuevo de mis males!
¡A mí, guardias! Toma, bárbaro,
Toma el golpe mortal que Saül te prepara...*

Lo paran.

*¿Dónde estoy? Todo se opone a mi justa
cólera! Mil infieles manos han parado mis
golpes...
Al menos el Cielo me asegura la muerte.
¡Vamos, cobardes! ¡Vamos! satisfaced vuestro
odio...*

*¡Ay! ¿de qué se había esperanzado mi corazón?
Tienen suficiente crueldad como para traicionarme,
pero demasiada poca para acabar con mi dolor.*

TROPA de guardias

¡Ay!

*¡Ah! ¡Todos mis llantos no me lo devuelven!
Hay que derramar sangre. Hay que correr a las armas.
David me espera en mitad de la batalla.
Persigamos al pérfido y vengamos a Jonatán.*

JONATÁN

Débil alivio, inútil venganza.



SAÛL

*D'un Empire puissant je perds l'unique appui :
Souffrirai-je un ingrat regner en assurance ?
Heureux du moins si je puis aujourd'hui
L'entraîner en tombant et périr avec lui.*

DAVID

*Qu'on sauve Jonathas... courez...
soins superflus !
Je vois couler son sang ! Jonathas ne vit plus !*

JONATHAS

Quelle triste vois me rappelle ?

DAVID

Quoi, je vous perds !

JONATHAS

*Le jour que je revoi,
Si je ne retrouvois un Ami si Fidèle,
Seroit encor plus funeste pour moi.*

DAVID

Ah ! vivez.

JONATHAS

Je ne puis.

DAVID

*David, David lui-mesme
Va céder aux transports d'une douleur extrême.*

JONATHAS

*Malgré la rigueur de mon sort,
Du moins je puis vous dire encore que je vous
aime.*

DAVID

Ciel ! il est mort.

SAÛL

Pierdo el único sostén de mi poderoso imperio
¿Sufriré el ver a un ingrato reinar?
Dichoso si puedo al menos hoy
arrastrarlo en mi caída y morir con él.

DAVID

Salvemos a Jonatán... vamos...
¡Vano afán!
¡Veo correr su sangre! ¡Jonatán ya no vive!

JONATÁN

¿Qué triste voz me llama?

DAVID

¿Qué? ¡Te pierdo!

JONATÁN

Este día, si no encontrara
a un amigo tan fiel,
Sería aún más funesto para mí.

DAVID

¡Ah! ¡Vive!

JONATÁN

No puedo.

DAVID

David, el mismo David
Va a ceder al arrebato de este extremo dolor.

JONATÁN

A pesar de lo cruel de mi destino,
Al menos te puedo decir una última vez
que te quiero.

DAVID

¡Cielos! Está muerto.



Magnificat

*Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,
quia respexit humilitatem ancillae suae.*

*Ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes, quia fecit mihi magna
qui potens est, et sanctum nomen eius,
et misericordia eius
a progenie in progenies timentibus eum.*

*Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui,
deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles,
esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros Abraham et
semini eius in saecula.*

*Gloria Patri, Gloria Filio
Gloria Spiritui Sancto
Sicut erat in principio,
Et nunc, et semper,
et saecula saeculorum
Amen.*

Magnificat

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
y se alegra mi espíritu en Dios, mi Salvador;
porque ha puesto sus ojos en la humildad de su esclava,

y por eso desde ahora todas las generaciones
me llamarán bienaventurada, porque el
Poderoso ha hecho obras grandes en mí: su
nombre es Santo, y su misericordia llega de generación
en generación a los que le temen.

Él hizo proezas con su brazo:
dispersó a los soberbios de corazón,
derribó del trono a los poderosos
y enalteció a los humildes,
a los hambrientos los colmó de bienes
y a los ricos los despidió vacíos.
Auxilió a Israel, su siervo,
acordándose de la misericordia
-como lo había prometido a nuestros padres-
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre, Gloria al Hijo,
Gloria al Espíritu Santo,
Como era en un principio,
Ahora y siempre,
Y por los siglos de los siglos,
Amén.



**Luctus de morte Augustissimae Mariae
Theresiae Reginae Galliae**

*Laeta sileant organa,
Luctum resonet cythara,
Dum planctu et dolore,
Dum fletu et moerore,
Redolent funera!*

*O dura sors!
O caeca mors!
Plange, luge Gallia!
Plorate principes,
Lugete nobiles!
Plorate Reginam cunctis dilectissimam
Desideratam millies.*

*Cessate lusus,
Joci et choreae,
Silete cantus,
Silete gaudia
Sileat melos,
Et vox laetitiae.*

*Luge, plange Hispania!
Perdisti per hanc nevem,
Regni tui claram lucem,
Summum decus,
Faustum omen luge,
Funde lacrymas!*

*Tu viator qui moraris,
Qui stupes et admiraris.
Ora, flexis genibus,
Suspira cum luminibus,
Lacrymare cum facibus,
Quae malunt non lucere,
Quam non lugere.*

*Jacet, heu! Jacet,
O dolor! O stupor!
Mens labat et vox haeret
Medis interclusa faucibus,*

**Lamento por la muerte de la Augustísima
María Teresa, Reina de Francia**

Callen los alegres instrumentos,
A luto resuene la cítara,
Mientras con llanto y dolor,
Mientras con sollozos y aflicción,
¡Nos embarga el dolor de la ceremonia fúnebre!

¡Oh cruel destino!
¡Oh ciega muerte!
¡Llora, gime, Francia!
¡Llorad príncipes,
Gemid, nobles!
Llorad por la reina amada por todos,
Mil veces querida.

Cesad las risas,
Juegos y danzas,
Acallad los cantos,
Acallad las alegrías,
Acallad las felices melodías
y voces.

¡Gime, llora España!
Has perdido con estas nieves
La clara luz de tu reino,
El sumo decoro.
Llora por el infausto destino,
¡Esparce tus lágrimas!

Tú, caminante que te detienes,
Que admiras y te estremeces,
Ora de rodillas,
Suspira a la luz de las velas,
Llora bajo las antorchas,
Las cuales prefieren no brillar
A no llorar.

¡Yace! ¡Ay! ¡Yace!
¡Oh dolor! ¡Oh estupor!
La mente cede y la voz titubea,
Prisionera en la boca,



*O dolor! O stupor!
Jacet Theresia Regina,
Amor Galliae,
Laus et honor Hispaniae.*

*Quae velut splendor pietatis,
Sedens in throno majestatis,
Nomen fecit mirabile.*

*Regni fuit ornamentum,
Princeps et aula virtutum,
Qua nil fulsit simile.
Haec mulier de fortibus,
Cuncta decora dotibus,
Qualem requirit sapiens.*

*Sorte sua inter omnes
Clavior una fuit sponsa
Digna tanto rege quo sub sole
Nulla major nec celsior paruit.*

*Sub hac principe virtutum,
Maria Theresia per pietatis
Exemplum aula luxit regia.*

*In regali majestate,
In suprema potestate,
Lumen fuit reginarum,
Vitae innocentia,
Quae non moritura esset
Si mors non esset impia.*

*O, Jesu clementissime,
Rex regum potentissime,
Da lauream beatorum,
Et coronam gloriae,
In splendoribus sanctorum
Reginae Theresiae,
Amen.*

¡Oh dolor! ¡O estupor!
Llame la Reina Teresa,
Amor de la Galia,
Orgullo y honor de España.

Ella que, como esplendor de piedad,
Sentada en el trono de majestad,
Hizo el título admirable.

Fue ornamento del reino,
Principio y templo de virtud,
Donde nada como ella brilló tanto.
Esta mujer entre los fuertes,
Con tantos honores entre los doctos
Como solo un sabio puede reclamarlos.

Su destino de entre todos
Los más importantes, la convirtió
En digna esposa de un rey como ningún otro
Mayor ni más brillante hubo bajo el sol.

Bajo este principio de virtud
María Teresa, como ejemplo de piedad,
Iluminó la estancia real.

En real majestad,
En suprema potestad,
Luz fue de las reinas,
De la vida inocencia,
Ella que no habría muerto
Si la muerte no fuese impía.

Oh, clementísimo Jesús,
Poderosísimo Rey de reyes ,
Otorga el laurel de los beatos,
Y la corona de gloria
En el esplendor de los santos
A la Reina Teresa,
Amén.

Textos de *David et Jonathas*
por François de Paule Bretonneau,
traducción de Julio
Caballero

Los textos de *Luctus de Morte* son anónimos,
traducción de Julio Caballero a partir de la versión
italiana de Sara Biasin.